

Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię) gatyjską.* Psalm Dawida. ¹⁾

¹⁾ Na (melodię) gatyjską (Ps 8, 81, 84), תַּלְתִּית (‘al-haggittit): Może chodzić o termin muzyczny: (1) Na (melodię) gatyjską, tzn. śpiewaną w Gat. (2) Na (instrument) gatyjski, tzn. pochodzący z Gat lub tam wyrabiany. (3) Na (tonację) gatyjską, tzn. charakterystyczną dla środowiska Gat. (4) Na melodię śpiewaną przy tłoczeniu wina, a przez to radosną. W G: nad prasą do wina, ὕπερ τῶν ληνῶν; prawdopodobnie tłumacz potraktował תַּלְתִּית (gittit) jako תִּלְתָּ (gittot), czyli: tłocznie wina.